

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.8(510)

doi: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).1.163-167

РАЗДЕЛ 2 «РАССМОТРЕНИЕ АПЕЛЛЯЦИЙ, ЖАЛОБ И СООБЩЕНИЙ О ПРОТИВОПРАВНЫХ И ПРЕСТУПНЫХ ДЕЙСТВИЯХ, ПОДАННЫХ ОСУЖДЕННЫМИ» ГЛАВЫ 3 «ИСПОЛНЕНИЕ НАКАЗАНИЙ» ЗАКОНА О ТЮРЬМАХ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева¹, Александра Николаевна Мяханова²,
Андрей Петрович Скиба^{3, 4}

^{1, 2} Бурятский государственный университет имени Д. Банзарова, г. Улан-Удэ, Республика Бурятия, Россия

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Санкт-Петербургская академия Следственного комитета Российской Федерации, г. Санкт-Петербург, Россия, apskiba@mail.ru

⁴ Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия

Аннотация. В статье приводится текст авторского перевода статей 21–24 действующей редакции раздела 2 «Рассмотрение апелляций, жалоб и сообщений о противоправных и преступных действиях, поданных осужденными» главы 3 «Исполнение наказаний» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики. В рамках краткого сравнительного анализа с российским законодательством выделяется ряд особенностей рассмотрения обращений осужденных по китайскому законодательству как в связи с несогласием с решением суда, так и по поводу преступления или иного правонарушения.

Ключевые слова: Закон о тюрьмах Китайской Народной Республики, обращение осужденного, приговор суда, сообщение о противоправных и преступных действиях

Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Раздел 2 «Рассмотрение апелляций, жалоб и сообщений о противоправных и преступных действиях,

поданных осужденными» главы 3 «Исполнение наказаний» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики: авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2025. Т. 20(1–4), № 1. С. 163–167. DOI: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).1.163-167.

AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

SECTION 2 “CONSIDERATION OF APPEALS, COMPLAINTS AND REPORTS OF ILLEGAL AND CRIMINAL ACTS FILED BY CONVICTS” OF CHAPTER 3 “EXECUTION OF SENTENCES” OF THE LAW ON PRISONS OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA: AUTHOR’S TRANSLATION AND BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Oyuna Bairovna Bal'chindorzhieva¹, Alexandra Nikolaevna Mjakhanova², Andrey Petrovich Skiba^{3, 4}

^{1, 2} Buryat State University named after D. Banzarov, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ St. Petersburg Academy of the Investigative Committee of the Russian Federation, St. Petersburg, Russia, apskiba@mail.ru

⁴ Academy of the FPS of Russia

Abstract. The article contains the text of the author's translation of Articles 21-24 of the current edition of Section 2 “Consideration of appeals, complaints and reports of illegal and criminal acts filed by convicts” Chapter 3 “Execution of punishments” of the Law on Prisons of the People's Republic of China. As part of a brief comparative analysis with Russian legislation, a number of features of the consideration of appeals from convicts under Chinese law are highlighted, both in connection with disagreement with a court decision and with a crime or other offense.

Keywords: The Law on Prisons of the People's Republic of China, the appeal of the convicted person, the verdict of the court, the report of illegal and criminal acts

For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2025, ‘Section 2 “Consideration of appeals, complaints and reports of illegal and criminal acts filed by convicts” of Chapter 3 “Execution of sentences” of the Law on Prisons of the People's Republic of China: author's translation and brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation’, *Penal law*, vol. 20(1–4), iss. 1, pp. 163–167, doi: 10.33463/2687-122X.2025.20(1-4).1.163-167.

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Ниже приводится авторский перевод действующей редакции разд. 2 «Рассмотрение апелляций, жалоб и сообщений о противоправных и преступных действиях, поданных осужденными» гл. 3 «Исполнение наказаний» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики (КНР) (принятого 26 октября 2012 г. и вступившего в силу 1 января 2013 г.), включающей ст. 21–24.

Выделим некоторые отличия указанных положений Закона о тюрьмах КНР от российского законодательства (ст. 12, 15 и др. Уголовно-исполнительного кодекса (УИК) Российской Федерации, ст. 397 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации и иных нормативных правовых актов):

1. В разд. 2 Закона о тюрьмах КНР закреплено, что в Китае осужденные могут обращаться в администрацию пенитенциарного учреждения, суд и прокуратуру. В России осужденным также разрешается обращаться к Президенту Российской Федерации, в палаты Федерального Собрания Российской Федерации, Правительство Российской Федерации, законодательные органы субъектов Российской Федерации, исполнительные органы субъектов Российской Федерации, вышестоящие органы уголовно-исполнительной системы и к их должностным лицам, Уполномоченному по правам человека в Российской Федерации, Уполномоченному при Президенте Российской Федерации по правам ребенка, Уполномоченному при Президенте Российской Федерации по защите прав предпринимателей, уполномоченному по правам человека в субъекте Российской Федерации, уполномоченному по правам ребенка в субъекте Российской Федерации, уполномоченному по защите прав предпринимателей в субъекте Российской Федерации, в общественные наблюдательные комиссии, а также в межгосударственные органы по защите прав и свобод человека (ст. 15 УИК РФ).

2. В России администрация исправительного учреждения не обладает правом обращения (как и обжалования) в судебные или иные органы по поводу (не-) законности приговора суда, вступившего в законную силу (как и иного судебного решения), в соответствии с уголовно-процессуальным законодательством. В ст. 24 Закона о тюрьмах КНР закреплено, что администрация пенитенциарного учреждения на основании апелляции осужденного должна обратиться в Народную прокуратуру или Народный суд с обращением об ошибочном решении суда.

3. В России вопросы рассмотрения заявления о преступлении и иных поводов для возбуждения уголовного дела не регламентируются в Уголовно-исполнительном кодексе Российской Федерации (который в целом посвящен исполнению наказаний, исправительному воздействию в отношении осужденных, их правовому положению и лишь фрагментарно затрагивает аспекты, имеющие отношение к уголовному судопроизводству: рассмотрение судами вопросов при исполнении приговора и судебный контроль (ст. 20 УИК РФ), привлечение осужденных к лишению свободы к участию в следственных действиях или судебном разбирательстве (ст. 77.1 УИК РФ) и т. д.). В соответствии со ст. 144 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации дознаватель, орган дознания, следователь, руководитель следственного органа обязаны принять, проверить сообщение о любом совершенном или готовящемся преступлении и в пределах компетенции принять по нему решение в срок не позднее 3 суток со дня поступления указанного сообщения. Однако китайский законодатель определил, что администрация пенитенциарного учреждения должна незамедлительно рассматривать жалобы и сообщения о противоправных и преступных действиях,

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

поданные осужденными, или передавать их в органы общественной безопасности или Народную прокуратуру для рассмотрения (ст. 22 Закона о тюрьмах КНР).

4. В ст. 12 Федерального закона «О порядке рассмотрения обращений граждан Российской Федерации» установлен 30-суточный срок для рассмотрения письменного обращения лица (в том числе осужденного), тогда как в ст. 24 Закона о тюрьмах КНР предусмотрено, что Народная прокуратура или Народный суд должны уведомить администрацию пенитенциарного учреждения о результатах рассмотрения обращения в течение 6 месяцев с даты получения обращения.

5. В Китае фактически приравниваются между собой обращения осужденных о преступлении и ином правонарушении (ст. 22 Закона о тюрьмах КНР), в то время как в нашей стране они регламентируются в различных отраслях: в уголовно-процессуальном, уголовно-исполнительном и административном законодательстве соответственно.

Текст авторского перевода ст. 21–24 Закона о тюрьмах КНР приводится с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться.

«Глава 3. Исполнение наказаний

Раздел 2. Рассмотрение апелляций, жалоб и сообщений о противоправных и преступных действиях, поданных осужденными.

Статья 21. Если осужденный не удовлетворен вступившим в законную силу приговором суда, он может подать апелляцию. Народная прокуратура или Народный суд должны рассмотреть апелляцию осужденного в установленные сроки.

Статья 22. Администрация пенитенциарного учреждения должна незамедлительно рассматривать жалобы и сообщения о противоправных и преступных действиях, поданные осужденными, или передавать их в органы общественной безопасности или Народную прокуратуру для рассмотрения. Органы общественной безопасности или Народная прокуратура должны уведомить администрацию пенитенциарного учреждения о результатах рассмотрения.

Статья 23. Администрация пенитенциарного учреждения должна незамедлительно передавать апелляции, жалобы и сообщения о противоправных и преступных действиях, поданные осужденными, и не должны задерживать их.

Статья 24. Если в ходе исполнения наказания администрация пенитенциарного учреждения на основании апелляции осужденного полагает, что решение суда могло быть ошибочным, она должна обратиться в Народную прокуратуру или Народный суд. Народная прокуратура или Народный суд должны уведомить администрацию пенитенциарного учреждения о результатах рассмотрения обращения в течение шести месяцев с даты получения обращения».

Информация об авторах

О. Б. Бальчиндоржиева – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

А. Н. Мяханова – доцент кафедры уголовного права, процесса и криминалистики, судья в отставке;

А. П. Скиба – доктор юридических наук, профессор, главный научный сотрудник (Санкт-Петербургская академия Следственного комитета Российской Федерации); профессор кафедры уголовно-исполнительного права и организации воспитательной работы с осужденными (Академия ФСИН России).

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Information about the authors

O. B. Bal'chindorzhieva – Sc.D (Philosophy), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy;

A. N. Mjahanova – Associate Professor of the Department of Criminal Law, Process and Criminology, retired judge;

A. P. Skiba – Sc.D (Law), Professor, chief researcher (St. Petersburg Academy of the Investigative Committee of the Russian Federation); professor of penal law and organization of educational work with convicts department (Academy of the FPS of Russia).

Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 19.02.2025; одобрена после рецензирования 11.03.2025; принята к публикации 19.03.2025.

The article was submitted 19.02.2025; approved after reviewing 11.03.2025; accepted for publication 19.03.2025.